

СТРУКТУРИРОВАНИЕ ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО РЕФЕРЕНТНОГО ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ

Т.В. Мощанская

Аннотация. Рассматриваются вопросы структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов для иноязычного референтного чтения с учетом психологических механизмов восприятия, мышления, памяти. Основы овладения категориально-понятийным аппаратом определенной предметной области знания, а также умения профессионально-ориентированного референтного чтения, чтения по понятиям формируются в процессе обучения в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин. Поэтому очень важным становится вопрос представления, моделирования и логического структурирования предметного плана текстов. В статье представлена методика структурирования тематического содержания на примере темы «Экономика отходов», определены и описаны функции структур предметно-тематического содержания в процессе обучения иноязычному референтному чтению.

Ключевые слова: референтное чтение; ключевые слова; структура предметно-тематического содержания; функции структур предметно-тематического содержания; парадигматические связи; психологические механизмы.

Введение

Большие потоки информации на иностранном языке в той или иной области знания и смежных с ней сфер обуславливают проблему выделения тематической направленности текстовых материалов для исследования их информации в ситуациях профессиональной деятельности. Поскольку в целом ряде ситуаций переводчика интересует только тематический план предметного содержания материалов, ему необходимо оперативно отнести их к конкретной проблеме, сфере, области знания, направлению производственной деятельности предприятия.

В этом случае переводчику необходимы сформированная в сознании системно организованная модель предметно-тематического содержания области знания, наглядно представленные структуры этого содержания в виде схем, классификаций как информационная основа переводческой деятельности. Поэтому в процессе обучения будущих переводчиков важной задачей становится формирование умений ориентироваться в предметно-тематическом плане источников информации, представленной ведущими ключевыми понятиями области знания, иными словами, категориально-понятийным аппаратом обобщенного знания по теме.

Основы овладения категориально-понятийным аппаратом определенной предметной области знания, а также умения профессионально-ориентированного референтного чтения, чтения по понятиям формируются в процессе обучения в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин.

Среди видов профессиональной деятельности переводчика важной на современном этапе является информационно-аналитическая деятельность, объектом которой становится предметно-тематический план многочисленных иноязычных источников на бумажных и электронных носителях. В связи с этим возникает необходимость повышения эффективности процесса обучения профессионально-ориентированному иноязычному референтному чтению будущих переводчиков, которое связано с ориентировкой, обобщением, поиском значимых тематически обусловленных фрагментов текста для решения профессиональных задач.

Важным становится вопрос представленности, моделирования и логического структурирования предметного плана текстов в процессе обучения будущих переводчиков профессионально-ориентированному иноязычному чтению.

Теоретические основы структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов, в том числе и в процессе профессионально-ориентированного референтного чтения, представлены в ряде работ отечественных и зарубежных исследователей: теория лексикона тезаурусного типа при обучении иностранным языкам (В.В. Морковкин, Т.С. Серова, Г.Р. Чайникова, Л.П. Шишкина, Г.В. Дружинина, В.В. Звягина, Е.И. Архипова и др.); теория профессионально-ориентированного иноязычного чтения (Т.С. Серова, С.Г. Улитина, Е.В. Крылова, Т.Г. Агапитова, М.А. Дубровина, Л.П. Раскопина, Т.А. Ковалева, Н.К. Сюльжина и др.).

Референтное чтение согласно классификации имеет три подвида: ориентировочно-референтное, поисково-референтное и обобщающе-референтное чтение (Т.С. Серова).

В основе референтного чтения – ключевые слова и словосочетания, которые отражают основные понятия, являются ведущими референтами текста, составляют его смысловую целостность. Они выступают как опорные пункты, смысловые вехи, тематический стержень (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.Н. Соколов и др.), организующие текст в единое целостное речевое образование.

Важно отметить, что ключевое слово, обозначая предмет, явление, процесс, относится не к одному какому-нибудь отдельному предмету или явлению, а к целой группе, классу таковых, поэтому оно привлекает признаки или имеет функции анализа, абстракции и, как подчеркивал Л.С. Выготский, функцию обобщения [1].

Предметно-тематическое содержание текстовых материалов всегда представлено неким набором ведущих, общих понятий, так называемым категориально-понятийным аппаратом определенной сферы, области знания, выраженным ключевыми словами и словосочетаниями. В связи с этим в процессе подготовки студентов к деятельности референтного чтения как чтения по понятиям [2] необходимо формировать у него обобщенные, системно представленные знания.

Методика

На сегодняшний день в теории и практике существуют разные подходы к дидактическому структурированию предметно-тематического содержания текстовых материалов. Тематический план в энциклопедиях, справочниках обычно представлен классификациями в виде «фактологических цепочек» [3], создающих тематические стержни текста и т.п. В рамках тезаурусно-целевого подхода к созданию лексиконов, предметно-тематическое содержание представлено в виде логико-семантических структур темы (ЛССТ) как обобщенного системного представления конкретной области знания, дисциплины, конкретных текстов [1].

ЛССТ как первая часть лексикона тезауруса служит, прежде всего, для выражения ведущих понятий целой области знания (чаще всего) и представляет в обобщенном виде систему связей между общими понятиями на парадигматическом уровне, поэтому она может быть принята как основа для осуществления дидактического структурирования предметно-тематического содержания конкретной дисциплины, ее тем. Но для решения проблем обучения иноязычному референтному чтению становится необходимым обращение к текстовым материалам, отдельным текстам и фрагментам текстов в процессе ориентировки, поиска или обобщения тематического содержания. В связи с этим с дидактическими целями нам представляется важным обратиться к моделированию как способу представления структур предметно-тематического содержания (СПТС) текстов по дисциплине и ее темам [4]. В процессе референтного чтения с опорой на СПТС темы происходит постоянное соотнесение предметно-тематического плана конкретного текста, фрагментов текста с глобальной либо локальной СПТС определенной темы. Частично совпадающие или несовпадающие с ней по тематическому содержанию фрагменты текстовых материалов вводятся в виде ключевых понятий, тем самым пополняется категориально-понятийный аппарат заданной области знания и раскрывается объем основного понятия темы.

Единство темы, которая разворачивается в тексте, достигается за счет языковых элементов текста, выражающих структуру связей именований, референтов вглубь, а также «обеспечивается тождеством ре-

ференции соответствующих слов» [5], т.е. соотношением данных слов на протяжении целого текста с одними и теми же образами предметов реальной действительности. Это, прежде всего, парадигматические связи, которые предусматривают связь именований внутри объема основных имен.

План именования является темой, субъектом СПТС. В связи с этим она задает первую группу межпонятийных логико-семантических парадигматических связей, таких как род – вид, целое – часть, система – элемент, высшее – низшее, общее – частное, тождества, подобия, противоположности. Эти отношения не зависят от текстуального употребления.

Такая структура представляет собой предметно-тематическое содержание темы и описана ключевыми понятиями как логическая форма существования мысли.

Таким образом, структура предметно-тематического содержания может быть определена как структурно организованная, представленная и обусловленная тематическим планом предмета речевой деятельности чтения вообще и референтного чтения в частности система ключевых лексических единиц, выражающих ведущие понятия в их связях на парадигматическом уровне.

СПТС, являясь способом обобщения и представления знаний, – очень важный инструмент в процессе функционирования таких важных психологических механизмов, как смысловое зрительное восприятие, мышление, память, внимание, вероятностное прогнозирование.

Необходимо подчеркнуть, что восприятие и понимание заложенного в тексте предметно-тематического содержания неосуществимы без наличия у читающего переводчика знаний, обеспеченных иноязычной терминологической лексикой, без наличия сложной глобальной концептуальной системы или тезауруса.

Механизм смыслового зрительного вербального восприятия опирается, прежде всего, на ведущие ключевые слова как набор признаков целого текста, отражающие основные понятия и синтезирующие мысль.

Обратимся в качестве примера к конкретному тексту экологической тематики, в котором мы выделили ключевые слова по теме.

Auswirkungen der Umweltverschmutzung

Die Erforschung der möglichen, aber auch der bereits erkennbaren Auswirkungen der Umweltverschmutzung steht noch in den Anfängen. Zwar sind die negativen Folgen überdüngter Böden, verunreinigter Gewässer und luftverschmutzender Faktoren – etwa an Gebäuden, an Pflanzen, Tieren oder auch an der menschlichen Gesundheit – prinzipiell bekannt, lassen sich jedoch bislang noch nicht hinreichend quantifizieren.

Deshalb wird gegenwärtig verstärkt versucht, die Zusammenhänge zwischen **Ursache** und **Wirkung** zu analysieren und den **Einfluss** einzelner **Faktoren** zu bestimmen.

Über **Waldschäden** und **gefährdete Tiere** und **Pflanzen** liegt bereits eine Reihe statistischer Informationen vor. Dagegen sind beispielsweise zur **Veränderung** von **Klein- und Großklima** oder zur **Gefährdung** der **Böden** und des **Grundwassers** aus statistischer Sicht bislang noch kaum gesicherte Aussagen möglich. Dabei ist insbesondere der **Boden** vielfältigen **Umweltbelastungen** ausgesetzt. Zum einen dient er als Standort für sämtliche **menschliche Aktivitäten** vom **Wohnen**, über **landwirtschaftliche** und **industrielle Produktion** bis zum **Verkehr**, **Freizeitaktivitäten**, **militärischen** und andere **Nutzungen**; zum anderen muss der **Boden** **Abfälle**, **Ablagerungen** von **Schadstoffen**, **Auswaschungen** von **Luftschadstoffen** u. a. aufnehmen [6].

После анализа предметно-тематического содержания текста можно выделить его основную тему и ведущие подтемы:

Umweltverschmutzung – основная тема;

Ursache – первая подтема;

negative Auswirkungen – вторая подтема;

negative Folgen – третья подтема.

Каждая из подтем имеет свой набор ключевых слов, раскрывающий основную тему, например **Ursache der Umweltverschmutzung: menschliche Aktivitäten, Wohnen, landwirtschaftliche, industrielle Produktion, Verkehr, Freizeitaktivitäten, militärische und andere Nutzungen**. Таким образом, в представленном тексте можно выделить четыре темы, одна из которых главная, а три остальные подчинены ей.

Весь текст может быть представлен в виде лексико-тематической сетки, позволяющей наглядно показать суть тематической иерархии текста и его частей. Следует заметить, что в виде такого рода схемы, представленной сеткой ключевых слов, которые отражают предметно-тематический план текста, может быть представлен не только текст, но и отдельный абзац, даже несколько предложений (рис. 1).

Вербальному зрительному восприятию в процессе референтного чтения следует каждый раз предпосылать иерархическую структуру предметно-тематического содержания, в которой должны быть представлены основные и дополнительные референты, ключевые понятия в их многообразных связях. Восприятие связного целого текста должно осуществляться как взаимодействие между данным конкретным текстом и глобальной структурой предметно-тематического содержания учебной дисциплины, т.е. должны происходить генерализация данного текста и, наоборот, конкретизация структуры.

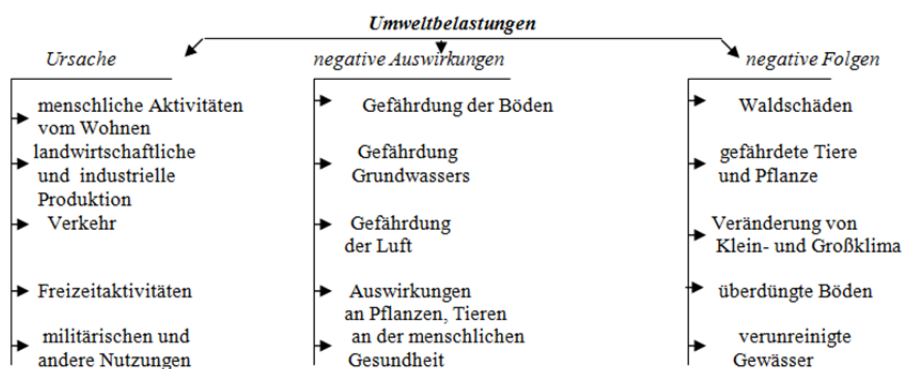


Рис. 1. Лексико-тематическая сетка текста

Восприятие всегда предполагает информационную подготовленность человека, наличие у него некоторого запаса знаний, составляющих зафиксированную в памяти модель внешнего мира. Этим обусловлена тесная связь психологических механизмов восприятия и памяти.

Одним из важных процессов памяти является узнавание, т.е. деятельность по соотносению и сопоставлению воспринимаемого образа с образом, хранящимся в памяти, оно возникает при повторении воздействия какого-либо объекта на человека в ходе одновременно протекающего восприятия. Поэтому узнавание занимает центральное место в речевой деятельности чтения, так как должно проходить вслед за зрительным смысловым восприятием, от него зависит последующее понимание. Для оптимизации процесса узнавания необходимо, чтобы в памяти хранились более обобщенные признаки целого смыслового блока действительности, каковыми становятся структуры предметно-тематического содержания темы.

При осуществлении референтного чтения с использованием СПТС важными становятся операции мышления, такие как выделение, сопоставление, анализ в соответствующих фрагментах текста слов и словосочетаний, выражающих основные понятия, по закону семантического поля, сетки слов через родо-видовые отношения, синонимы, антонимы, отношения целого и части, системы и элементов и др. Однако при этом следует подчеркнуть, что понятия связываются через слова не формально, а по принципу общности, что составляет основную характеристику всякой операции мышления [7], к которым относятся, помимо названных выше, синтез, сравнение, обобщение, ограничение, абстрагирование, конкретизация.

При этом СПТС темы в процессе референтного чтения выступает в качестве своего рода «языка посредника» для решения задачи смысловой группировки текстового материала, заданная перед чтением, она предвосхищает смысловую группировку, иначе говоря, дает для нее

ориентиры. Средствами выражения структур предметно-тематического содержания тем и текстов определенной области знания являются ключевые слова, выражающие общие, родовые, видовые и частные понятия. Они представлены терминами конкретной области знания.

Лингвистические характеристики и средства организации структур предметно-тематического содержания являются основой для создания с дидактическими целями глобальной и локальных СПТС определенной темы, комплекса текстов, отдельных текстов и их фрагментов.

В процессе подготовки переводчиков активное применение находит способ дидактического моделирования предметно-тематического содержания текстов для референтного чтения и организации наглядных форм введения этих моделей в учебный процесс.

Процессы моделирования и организации предметно-тематического содержания темы можно рассмотреть на примере темы «Экономика отходов» спецкурса «Экология», которые осуществляются на основе методики предметно-логического анализа текстовых материалов по теме.

На первом этапе производится изучение и анализ справочников, лексиконов, рубрик энциклопедий, фундаментальных изданий, в результате чего составляется первоначальный вариант СПТС общей темы «Окружающая среда и экология». При этом для раскрытия объема основного понятия учитываются все понятия, выступающие по отношению к основному на уровне парадигматических связей: род–вид, система–элемент, целое–часть, синонимия, тождество, высшее–низшее, общее–частное, подобие. Так, если обратиться к приведенному в качестве примера тексту, то его структуру можно представить следующим образом (рис. 2).

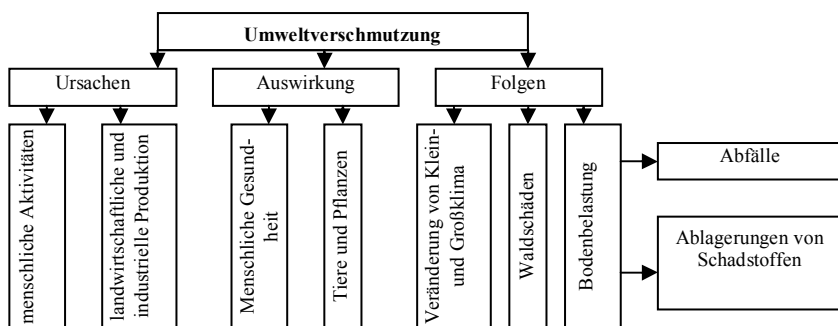


Рис. 2. Структура предметно-тематического содержания текста «Auswirkungen der Umweltverschmutzung»

Данная структура выстраивается на основе общей предметно-тематической структуры темы, представляет собой более компактный способ структурирования предметно-тематического содержания текста.

Следующим этапом дидактического моделирования и организации предметно-тематического содержания области знания является создание СПТС выбранной нами темы «Экономика отходов». Анализ справочной литературы по данной проблеме позволил выделить для создания предварительной СПТС лексические единицы, выражающие основные понятия подтемы первого и второго уровней.

При более полном изучении текстовых материалов по теме происходят дальнейшее развитие подтем первого и второго уровней, максимальная детализация предметно-тематического содержания подтем третьего, четвертого, пятого и последующих уровней, выраженных терминами.

Важно заметить, что любая подтема структуры предметно-тематического содержания может быть представлена в виде самостоятельной локальной СПТС группы текстовых материалов по теме либо одного конкретного текста. Это касается в основном подтем первого и второго уровней, так как они выражены ключевыми лексическими единицами значительной степени обобщения, при этом локальная СПТС конкретного текста может раскрывать объем ключевого понятия подтем пятого или шестого уровней.

Следующим этапом дидактического моделирования предметно-тематического содержания определенной обобщенной темы являются изучение и структурирование предметно-тематического содержания конкретных текстов по теме. Необходимо, чтобы в текстовых материалах конкретных авторов по указанной теме нашли отражение и были представлены все ключевые лексические единицы, выражающие ведущие понятия темы. Поэтому текстовые материалы по теме «Экономика отходов» были подвергнуты предметно-логическому анализу с целью выделения ключевых единиц соотнесения их с рабочим вариантом глобальной СПТС темы.

Анализ предметно-тематического содержания конкретных текстов, локальные СПТС группы текстов по одной из подтем, рабочий вариант общей структуры предметно-тематического содержания темы «Экономика отходов» позволил создать глобальную СПТС темы «Abfallwirtschaft», которая представляет собой категориально-понятийный аппарат этой экологической области знания.

Глобальные и локальные СПТС содержат представляют подтемы разного уровня и отображают логически упорядоченное предметно-тематическое содержание темы «Экономика отходов», а также служат моделью представления категориально-понятийного аппарата обозначенной области знания (рис. 3).

Таким образом, структура предметно-тематического содержания «Экономика отходов» представляет собой логически упорядоченное предметно-тематическое содержание области знания, является его ди-

дактической моделью, важной для референтного чтения в ситуациях информационно-аналитической деятельности, а также используется в качестве дидактической опоры в ориентировочно-поисково-референтном чтении в процессе обучения будущих переводчиков.

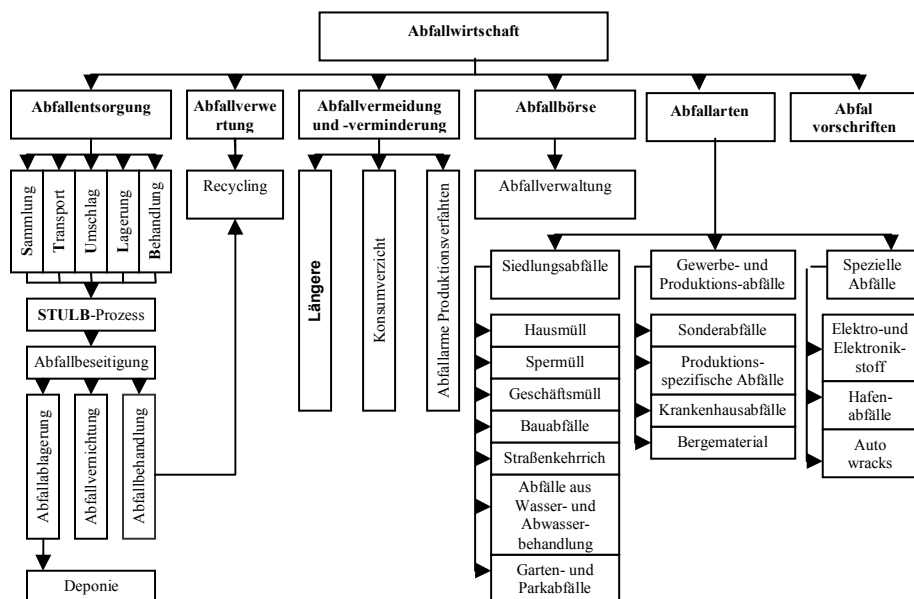


Рис. 3. СПТС «Экономика отходов»

Следует отметить, что СПТС многофункциональны и имеют большое значение для выявления и понимания предметно-тематического содержания текстовых материалов в процессе иноязычного референтного чтения в ситуациях информационно-аналитической деятельности и фрагментарного письменного перевода. К основным функциям СПТС относятся следующие:

- быть способом обобщения системы знаний;
- быть инструментом познания и моделью внутренней структуры предметно-тематического содержания;
- выступать инструментом понимания предметно-тематического содержания;
- быть обязательным условием и отправным моментом осмысления, понимания и извлечения информации по темам всех уровней;
- быть средством формирования ряда психологических механизмов, логической мыслительной культуры;
- являться средством контроля усвоения знаний и сформированности понятий;

– становиться основой отбора и организации текстов на разных носителях;

– быть инструментом формирования лексических и структурно-композиционных навыков референтного чтения.

При рассмотрении функций СПТС следует отметить особенность их реализации в гипертекстовой среде. Структура предметно-тематического содержания с ее ведущими понятиями представляет меню гипертекста и состоит из глобальных, ведущих и локальных гиперссылок, которые, по своей сущности, соотносятся с ключевыми понятиями. Гиперссылки представляют собой смысловые точки предметной области, выступающие в качестве направляющих векторов развития главной мысли текстовых материалов. Гиперссылки позволяют детерминировать границы конкретного гипертекста, реализовать тематическую классификацию текстовых массивов по одной из ведущих подтем на парадигматическом уровне и обеспечить дидактическую целостность гипертекста, его тематическую распределенность и единство представления предмета сообщения [5, 8–12].

Заключение

Разработанные структуры предметно-тематического содержания текстовых материалов темы и выполняемые на их основе типы и виды упражнений позволяют повысить эффективность процесса референтного чтения с использованием СПТС текстов при актуализации их важных функций, а именно представлять обобщенную систему знаний, быть информационной основой, моделью внутренней структуры предметно-тематического содержания, быть инструментом развития лексических и структурно-композиционных навыков, а также представлять меню гипертекста.

Литература

1. *Серова Т.С.* Тематически направленное референтное чтение в образовательной, научной и профессиональной деятельности // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. С. 161–165.
2. *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 1981. 366 с.
3. *Серова Т.С., Моцанская Т.В.* Дидактические функции структур предметно-тематического содержания текстов в иноязычном референтном чтении переводчиков // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. г. Пермь, 28–30 мая 2008 г. Пермь : Изд-во ПГТУ, 2008. С. 461–481.
4. *Серова Т.С.* Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе // Иностранные языки в высшей школе. 1985. Вып. 18. С. 109–116.

5. **Москальская О.И.** Текст как лингвистическое понятие // Иностранные языки в школе. 1978. № 3. С. 9–17.
6. **Ökologie: wer rettet die Erde?** Textbuch Методические материалы по информативному чтению / сост. Л.П. Шишкина, В.В. Казанцев. Пермь, 1995. 41 с.
7. **Выготский Л.С.** Мышление и речь // Собрание соч. : в 6 т. М., 1982. Т. 2. 504 с.
8. **Сюльжина Н.К.** Методика создания и дидактической организации гипертекста при изучении теоретических дисциплин в профессиональной подготовке специалиста-переводчика : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Екатеринбург, 2006. 24 с.
9. **Червенко Ю.Ю., Серова Т.С.** Обучение поисково-референтному чтению иноязычных источников в сети Интернет // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2014. № 9. С. 3–12.
10. **Серова Т.С., Червенко Ю.Ю.** Электронные ресурсно-информационные сайты как цель-результат поисково-референтного чтения // Педагогическое образование в России. 2015. № 1. С. 178–184.
11. **Бухбиндер В.А., Бессонова И.В.** Об учете структурных особенностей текстового материала (при обучении чтению и аудированию) // Иностранный язык в высшей школе. 1980. Вып. 15. С. 15–24.
12. **Чистякова Г.Д.** Предметное содержание текста как способ представления знаний // Научные труды МГПИИЯ им. М. Тореза. М., 1985. Вып. 207. С. 16–26.

Поступила в редакцию 29 июня 2016 г.

Сведения об авторах:

Мощанская Татьяна Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент департамента иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики (НИУ ВШЭ) (Пермь, Россия). E-mail: motv2@mail.ru

SUBJECT-THEMATIC TEXT CONTENT STRUCTURE FOR REFERENTIAL FOREIGN LANGUAGE READING FOR PROFESSIONAL DISCIPLINES

Moshchanskaya T.V., Cand. Sci. (Pedag.), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Higher School of Economics National Research University (Perm, Russia). E-mail: motv2@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/35/15

Abstract. The article deals with structuring subject-thematic text content for referential foreign language reading with the account of such psychological mechanisms as perception, thinking and memory. Bases of mastering a categorical conceptual framework of a certain subject domain of knowledge, and also ability of the professional focused referential reading, reading on concepts are formed in the course of training in a cycle of all-professional and special disciplines. Therefore very important is a question of representation, modelling and logical structuring the subject plan of texts. The subject-thematic text content is always presented by a set of the leading, general concepts expressed by keywords and phrases. The technique of structuring thematic content is based on the example of "Economy of Waste". The article defines and describes functions of subject-thematic content structures in referential foreign language reading teaching course.

Keywords: referential reading; keywords; structure of subject-thematic content; function of structures of subject-thematic content; paradigmatic relations; psychological mechanisms.

References

1. Moshchanskaya. T.V., Serova T.S. (2008) Didakticheskiye funktsii struktur predmetno-tematicheskogo sodержaniya tekstov v inoyazychnom referentnom chtenii perevodchikov

- [Didactic functions of structures of subject-thematic content in foreign-language referential reading translators] // *Industriya perevoda i informatsionnoye obespecheniye vneshneekonomicheskoy deyatel'nosti predpriyatiy - Industry of the translation and information support of foreign economic activity of the enterprises*. Proceedings of the II International Academic-practical Conference. Perm. pp. 461-481.
2. Serova. T.S. (2013) Tematicheski napravlennoye referentnoye chteniye v obrazovatel'noy nauchnoy i professional'noy deyatel'nosti [Thematically directed referential reading in educational, scientific and professional activity] // *Pedagogicheskoye obrazovaniye Rossii - Pedagogical education of Russia*. 6. pp. 161-165.
 3. Serova T.S. (1985) Tezaurusno-tselevoy podkhod v organizatsii i vvedenii leksiki pri obuchenii professional'no-orientirovannomu chteniyu na inostrannom yazyke v vuze [Thesaurus target-oriented approach in the organization and introduction of lexicon at the process of training foreign languages reading for special purposes in higher school] // *Inostrannyye yazyki v vysshey shkole - Foreign languages at school*. 18. pp.109-116.
 4. Vygotskiy. L.S. (1982) *Mysleniye i rech* [Thinking and speech], v 6 t. [Works: in 6 vols]. Vol. 2.
 5. Syulzhina. N.K. (2006) *Metodika sozdaniya i didakticheskoy organizatsii giperteksta pri izuchenii teoreticheskikh distsiplin v professional'noy podgotovke spetsialista-perevodchika* [Technique of creation and the didactic organization of the hypertext at the process of studying theoretical disciplines in vocational training of the specialist translator] Abstract of Doctoral Diss. Ekaterinburg.
 6. Chervenko. Yu.Yu., Serova T.S. (2014) Obucheniye poiskovo-referentnomu chteniyu inoyazychnykh istochnikov v seti internet [Teaching search-referent reading of the internet texts in foreign language] // *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki - Bulletin of PNRPU. Issues in Linguistics and Pedagogics*. 9. pp. 3-12.
 7. Serova. T.S., Chervenko. Yu.Yu. (2015) Elektronnyye resursno-informatsionnyye sayty kak tsel-rezultat poiskovo-referentnogo chteniya. [Electronic resource information sites as an objective and as a result of searching-referential reading]. // *Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii - Pedagogical education in Russia*. 1. pp.178-184.
 8. Moskalskaya. O.I. (1978) Tekst kak lingvisticheskoye ponyatiye [Text as linguistic concept]. // *Inostrannyye yazyki v shkole - Foreign languages at school*. 3. pp. 9-17.
 9. Bukhbinder. V.A., Bessonova I.V (1980) Ob uchete strukturnykh osobennostey tekstovogo materiala (pri obuchenii chteniyu i audirovaniyu.) [About the accounting of structural features of text material (at the process of training in reading and audition)]. // *Inostrannyy yazyk v vysshey shkole - Foreign languages at school*. 15. pp. 15-24.
 10. Karaulov Yu. N. (1981) *Lingvisticheskoye konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic modelling and thesaurus of the literary language].
 11. Chistyakova. G.D. (1985) Predmetnoye soderzhaniye teksta kak sposob predstavleniya znaniy [Subject contents of the text as way of representation of knowledge]. // *Nauchnye trudy MGPIIJa im M. Toreza. - Proceedings of M. Torez Moscow State Pedagogical Institute*. 207. pp. 16-26.
 12. Shishkina L.P., Kazancev V.V. (1995) (eds.) *Ökologie: wer rettet die Erde? Textbuch* [Ecology: who will save the earth? Textbook]. Metodicheskiye materialy po informativnomu chteniyu [Methodical materials for informative reading].

Received 29 June 2016